

de 176 millions de francs qui figurait au budget. Conformément aux dispositions constitutionnelles, la part de la Confédération pour l'AVS/AI est de 172,6 millions de francs alors que celle des cantons est de 19,2 millions de francs pour combattre dans leurs causes et dans leurs effets l'alcoolisme, l'abus des stupéfiants et autres substances engendrant la dépendance ainsi que l'abus des médicaments.

Au nombre des efforts qu'elle entreprend au titre de la gestion financière, la Commission des finances a examiné une proposition visant à lever l'obligation constitutionnelle de la Confédération de racheter les appareils à distiller. La commission a renvoyé au troisième paquet de mesures d'assainissement des finances fédérales cette requête qui nécessite une modification constitutionnelle.

La Commission de gestion s'est, une fois de plus, occupée de l'ordre de priorités des objectifs en matière d'exécution de la loi fédérale sur l'alcool. Les objectifs de la politique de la santé publique ont sans équivoque un ancrage constitutionnel. Les autres objectifs qui inspirent la pratique de la Régie fédérale des alcools (aspects fiscaux, de politique agricole et d'entreprise) sont tirés des prescriptions constitutionnelles et légales qui règlent l'application des moyens destinés à atteindre ces objectifs. En réalité, cet ordre de priorités ne se concrétise pratiquement pas en raison de l'obligation d'écouter tous les milieux intéressés et de leur droit de participation, qui provoquent un équilibrage parmi les différents objectifs. La question de savoir s'il est impératif que la Régie fédérale des alcools enregistre un gain fait l'objet d'une enquête interne qui doit être discutée l'année à venir dans les Commissions de gestion et des finances.

Il y a lieu de soutenir l'utilisation des pommes de terre dans le contexte d'actions humanitaires lorsqu'elles sont dirigées vers des pays proches. La possibilité de transférer la réduction du prix des pommes de terres et des pommes vers une action opportune à l'intention des personnes nécessiteuses à l'intérieur du pays doit être examinée.

Antrag der Kommission

Geschäftsprüfungskommission und Finanzkommission beantragen, den Bundesbeschluss über die Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Rechnung der Eidgenössischen Alkoholverwaltung für das Geschäftsjahr 1992/93 zuzustimmen.

Proposition de la commission

La Commission de gestion et la Commission des finances proposent d'adopter l'arrêté fédéral approuvant le rapport de gestion et le compte de la Régie fédérale des alcools pour l'exercice 1992/93.

Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen
L'entrée en matière est décidée sans opposition

Detailberatung – Discussion par articles

Titel und Ingress, Art. 1–3

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre et préambule, art. 1–3

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Gesamtabstimmung – Vote sur l'ensemble
Für Annahme des Entwurfes

90 Stimmen
(Einstimmigkeit)

An den Bundesrat – Au Conseil fédéral

93.089

Teuerungsausgleich an das Bundespersonal

Compensation du renchérissement accordée au personnel fédéral

Botschaft und Beschlussentwurf vom 3. November 1993 (BBI IV 249)
Message et projet d'arrêté du 3 novembre 1993 (FF IV 262)

Beschluss des Ständerates vom 1. Dezember 1993
Décision du Conseil des Etats du 1er décembre 1993
Kategorie II, Art. 68 GRN – Catégorie II, art. 68 RCN

Antrag der Kommission

Mehrheit

Eintreten

Minderheit

(Leuenerberger Ernst, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger)
Nichteintreten

Proposition de la commission

Majorité

Entrer en matière

Minorité

(Leuenerberger Ernst, Bäumlín, Leemann, Marti Werner, Züger)
Ne pas entrer en matière

93.069

Voranschlag der Eidgenossenschaft 1994

Budget de la Confédération 1994

Bericht, Botschaft und Beschlussentwürfe vom 4. Oktober 1993
Rapport, message et projets d'arrêtés du 4 octobre 1993

Bezug bei der Eidgenössischen Drucksachen- und Materialzentrale, 3000 Bern
S'obtiennent auprès de l'Office central fédéral des imprimés et du matériel, 3000 Berne

Beschluss des Ständerates vom 1. Dezember 1993
Décision du Conseil des Etats du 1er décembre 1993
Kategorie II, Art. 68 GRN – Catégorie II, art. 68 RCN

Antrag Weder Hansjürg

Rückweisung an den Bundesrat

Der Voranschlag 1994 wird an den Bundesrat zurückgewiesen mit dem Auftrag:

1. einen Voranschlag vorzulegen, der einen Ausgabenüberschuss von höchstens 5,5 Milliarden Franken vorsieht;
2. in der Frühjahrsession 1994 einen Bericht vorzulegen über alle Aenderungen im delegierten Rechtsetzungsbereich, die zur Einhaltung des neuen Voranschlags gemäss Punkt 1 nötig sind. Der Bericht soll insbesondere enthalten, welche Aenderungen bereits vorgenommen wurden und welche Aenderungen der Bundesrat wann noch vorzunehmen gedenkt;
3. in der Frühjahrsession 1994 einen Entwurf für einen dringlichen Bundesbeschluss vorzulegen, der die nötigen Abänderungen von Gesetzen und Bundesbeschlüssen enthält, die zur Einhaltung des neuen Voranschlags nötig sind.
4. Bei den Kürzungen, die zur Erreichung des Ziels von Punkt 1 nötig sind, sind auszuklammern:
 - a. die Bundesbeiträge an AHV/IV;
 - b. die Bundesbeiträge an die Arbeitslosenversicherung;
 - c. die Bundesbeiträge an die Krankenversicherung;
 - d. Kantonsanteile an Bundeseinnahmen.

Antrag der SD/Lega-Fraktion

Rückweisung an den Bundesrat

mit folgenden Aufträgen:

- a. den Ausgabenüberschuss für das Jahr 1994 im Dringlichkeitsverfahren auf höchstens 6 Milliarden Franken zu begrenzen;

b. für das Jahr 1995 bis September 1994 einen Voranschlag auszuarbeiten, welcher den Ausgabenüberschuss auf höchstens 5 Milliarden Franken begrenzt.

Antrag Bortoluzzi

Rückweisung an den Bundesrat

Das Budget 1994 wird an den Bundesrat zurückgewiesen mit folgendem Auftrag:

1. Auf der Grundlage der Beschlüsse des Ständerates bzw. der Beratung der nationalrätlichen Finanzkommission ist ein Notbudget für die Zeit vom 1. Januar bis 31. März 1994 vorzulegen.
2. Bis zum 28. Februar 1994 ist ein Budget vom 1. April 1994 bis 31. Dezember 1994 vorzulegen, das ein Nullwachstum der Bundesausgaben beinhaltet, so dass es auf den 1. April 1994 in Kraft gesetzt werden kann.
3. Der Bundesrat legt bis Mitte 1994 einen vierjährigen Finanzplan 1995–1998 vor, bei dem die Ausgaben die voraussichtlichen Einnahmen nicht überschreiten dürfen. Gleichzeitig sind die Vorlagen bzw. Gesetzesänderungen zu bezeichnen und aufzulisten, die zur Sanierung des Bundeshaushaltes notwendig sind.
4. Bis zur Beschlussfassung des Budgets 1994 und zur Verabschiedung des Vierjahresplanes 1995–1998 werden keine Gesetze durch die eidgenössischen Räte verabschiedet oder durch den Bundesrat in Kraft gesetzt, die für den Bundeshaushalt Mehrausgaben zur Folge haben.

Antrag Scherrer Werner

Rückweisung an den Bundesrat

Der Voranschlag 1994 wird an den Bundesrat zurückgewiesen mit dem Auftrag:

1. Der Ausgabenüberschuss für das Jahr 1994 ist im Dringlichkeitsverfahren auf höchstens 5 Milliarden Franken zu begrenzen;
2. in der Frühjahrsession 1994 ist ein Entwurf vorzulegen für einen dringlichen Bundesbeschluss, in welchem die nötigen Abänderungen von Gesetzen und Bundesbeschlüssen aufgelistet sind, die zur Einhaltung der neuen Vorschläge nötig sind;
3. für das Jahr 1995 ist bis September 1994 ein Voranschlag auszuarbeiten, welcher den Ausgabenüberschuss auf höchstens 4 Milliarden Franken begrenzt.

Proposition Weder Hansjürg

Renvoi au Conseil fédéral

Le budget 1994 est renvoyé au Conseil fédéral qui est invité à:

1. présenter un budget prévoyant un excédent de dépenses qui ne dépasse pas 5,5 milliards de francs;
2. présenter, pour la session de printemps 1994, un rapport sur toutes les modifications qu'il est nécessaire d'apporter à la compétence législative du Conseil fédéral pour satisfaire au point 1. Le rapport indiquera en particulier les modifications déjà faites et celles que le Conseil fédéral entend faire encore;
3. présenter, pour la session de printemps 1994, un projet d'arrêté fédéral précisant les modifications de lois et d'arrêtés fédéraux nécessaires pour tenir le nouveau budget.
4. Les réductions de dépenses requises pour satisfaire au point 1 ne doivent pas toucher:
 - a. les contributions fédérales à l'AVS/AI;
 - b. les contributions fédérales à l'assurance-chômage;
 - c. les contributions fédérales à l'assurance-maladie;
 - d. les parts cantonales des recettes fédérales.

Proposition du groupe DS/Ligue

Renvoi au Conseil fédéral

avec mandat:

- a. de limiter l'excédent de dépenses pour 1994 à 6 milliards de francs dans le cadre d'une procédure d'urgence;
- b. d'élaborer jusqu'en septembre 1994 le budget pour 1995 qui limitera l'excédent de dépenses à 5 milliards de francs.

Proposition Bortoluzzi

Renvoi au Conseil fédéral

Le budget de la Confédération pour 1994 est renvoyé au Conseil fédéral avec le mandat suivant:

1. Sur la base des décisions du Conseil des Etats et des délibérations de la Commission des finances, le Conseil fédéral est prié de présenter un budget de crise pour la période du 1er janvier au 31 mars 1994.

2. Le Conseil fédéral présente en outre, jusqu'au 28 février 1994, un budget pour la période du 1er avril 1994 au 31 décembre 1994 excluant toute augmentation des dépenses de la Confédération (croissance zéro) de sorte que celui-ci puisse entrer en vigueur au 1er avril 1994.

3. Le Conseil fédéral présente, jusqu'au milieu de l'année 1994, un plan financier quadriennal (1995–1998), dans lequel les dépenses ne doivent pas excéder les recettes prévisibles. Il définit les projets et révisions de loi nécessaires à l'assainissement des finances fédérales et en établit la liste.

4. Jusqu'à l'adoption du budget 1994 et du plan quadriennal de 1995–1998, aucune loi entraînant des dépenses supplémentaires pour la Confédération ne doit être votée par les Chambres fédérales ni mise en vigueur par le Conseil fédéral.

Proposition Scherrer Werner

Renvoi au Conseil fédéral

Le budget 1994 doit être renvoyé au Conseil fédéral avec mandat:

1. de limiter l'excédent de dépenses pour 1994 à 5 milliards de francs dans le cadre d'une procédure d'urgence;
2. de présenter lors de la session de printemps 1994 un projet d'arrêté fédéral urgent qui contienne une énumération de modifications de lois et d'arrêtés fédéraux nécessaires à la réalisation des nouvelles propositions;
3. de présenter jusqu'en septembre 1994, le budget 1995, lequel limite l'excédent de dépenses à 4 milliards de francs.

93.070

Voranschlag 1993. Nachtrag II Budget 1993. Supplément II

Botschaft und Beschlussentwurf vom 4. Oktober 1993
Message et projet d'arrêté du 4 octobre 1993

Bezug bei der Eidgenössischen Drucksachen- und Materialzentrale, 3000 Bern
S'obtiennent auprès de l'Office central fédéral des imprimés et du matériel, 3000 Berne

Beschluss des Ständerates vom 1. Dezember 1993
Décision du Conseil des Etats du 1er décembre 1993
Kategorie II, Art. 68 GRN – Catégorie II, art. 68 RCN

Präsidentin: Wir behandeln diese drei Geschäfte beim Eintreten gemeinsam. Es sprechen vier Berichterstatter: Die Herren Hess Peter und Camponovo zum Teuerungsausgleich, Bonny und Theubet zum Budget und zum Nachtrag II.

On. **Camponovo**, relatore: Sul problema della compensazione del rincaro al personale federale arrischiamo oggi di giocare sul filo del fuorigioco per il fatto che sono cambiati i dati di base della nostra discussione. Se, fino a una settimana fa, tutti partivamo dalla previsione di un rincaro a fine novembre del 2,7 per cento, ci siamo improvvisamente trovati di fronte alla notizia di un rincaro a fine novembre del 2,2 per cento. La sostanza del problema però non cambia.

Il Consiglio federale – vi ricordate – si è trovato a dover trattare una mozione, votata dalle due Camere nel novembre del 1992, nella quale si chiedeva di modificare con urgenza, rendendola più elastica, la disposizione di adeguamento del rincaro.

Il Consiglio federale ha inteso dar seguito a questa mozione mettendosi, come si suol dire, di buzzo buono a preparare la revisione approfondita della legge che ordina i rapporti fra Confederazione e funzionari federali, il «Beamtengesetz».

Questa modifica della legge fondamentale è stata oggetto di discussioni con i sindacati ed è sfociata nel messaggio che il Consiglio federale ha presentato a fine ottobre, un mese fa.

Il progetto è all'attenzione delle Camere. Il Consiglio federale prevede che questa modifica possa entrare in vigore con il

Voranschlag der Eidgenossenschaft 1994

Budget de la Confédération 1994

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	05
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	93.069
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	06.12.1993 - 14:30
Date	
Data	
Seite	2212-2213
Page	
Pagina	
Ref. No	20 023 460

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.